

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MEMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**

**Erster Theil.**

**Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup>. 6.**

**PREMIÈRE PARTIE.**

**ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Montag, 18. Februar 1867.**

**LUNDI, 18 février 1867.**

**Gesetz vom 12. Februar 1867 über die Stempelmarken.**

**Loi du 12 février 1867 sur le timbré mobile.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständerversammlung;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1.**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Die Stempelgebühr, welcher nach den bestehen-  
den Gesetzen die vom Auslande kommenden Han-  
delssefecten unterliegen, kann dadurch entrichtet  
werden, daß an dieselben eine Stempelmarke be-  
festigt wird, welche die Einregistrierungsverwal-  
tung zu verkaufen und verkaufen zu lassen ermäch-  
tigt ist.

Le droit de timbre auquel les lois en vigueur  
assujettissent les effets de commerce venant de  
l'étranger, pourra être acquitté par l'apposition  
sur ces effets d'un timbre mobile que l'adminis-  
tration de l'enregistrement est autorisée à vendre  
et à faire vendre.

Gestalt und Gebrauchsweise dieser Stempel-  
marke werden durch Uns in Form eines Regle-  
ments öffentlicher Verwaltung bestimmt.

La forme et les conditions d'emploi de ce timbre  
mobile seront déterminées par Nous sous la forme  
d'un règlement d'administration publique.

Wir behalten Uns vor zu bestimmen, in wel-  
chen andern Fällen, als dem oben Vorgeesehenen,  
es gestattet ist, die Stempelgebühr durch Befesti-  
gung einer Stempelmarke zu entrichten.

Nous Nous réservons de déterminer dans quels  
cas autres que celui prévu par la disposition qui  
précède, il est permis d'acquitter le droit de tim-  
bre par l'apposition d'un timbre mobile.

**Art. 2.**

**Art. 2.**

Als nicht gestempelt werden betrachtet:

Seront considérés comme non timbrés:

1.

6

1° Acten- und Schriftstücke, an welche die Stempelmarke unter Nichtbeachtung der durch das Reglement öffentlicher Verwaltung vorgeschriebenen Bedingungen, oder an welche eine schon gebrauchte Stempelmarke befestigt worden ist;

2° Andere Acten- und Schriftstücke, als die im Art. 1 erwähnten, und an welche eine Stempelmarke in nicht vorschriftsmäßiger Weise befestigt worden ist.

Demgemäß können alle Strafbestimmungen der bestehenden Gesetze in Betreff nicht gestempelter Acten- und Schriftstücke gegen dieselben in Anwendung kommen.

Auch findet Anwendung der Bestimmungen der nämlichen Gesetze statt im Falle der Verwendung einer niedrigeren Stempelmarke, als derjenigen, welche verwendet werden sollte.

#### Art. 3.

Die auf nicht gestempelten Effecten vorkommenden Indossamente, Annahmen, Bürgschaften und Quittungen geben Ort und Datum der Unterschrift an.

Zu Ermangelung dieser Angabe ist die Unterschrift als im Großherzogthum gegeben zu betrachten.

#### Art. 4.

Es ist jedem Einzelnen, jeder Gesellschaft und jeder öffentlichen Anstalt untersagt, sowohl für eigene, als für fremde Rechnung, auch ohne Quittung zu geben, nicht gestempelte, nicht für Stempel visirte oder nicht in Gemäßheit dieses Gesetzes mit einer Stempelmarke versehene Handelseffecten einzucassieren oder einzucassieren zu lassen; dies bei Strafe einer Geldbuße im Betrage eines Zwanzigtheils der eingecassierten Effecten, und ohne daß diese Buße weniger als fünf Franken betragen dürfte.

#### Art. 5.

Diejenigen, welche schon gebrauchte Stempel-

1° Les actes, pièces et écrits sur lesquels le timbre mobile aurait été apposé sans l'accomplissement des conditions prescrites par le règlement d'administration publique, ou sur lesquels aurait été apposé un timbre mobile ayant déjà servi;

2° Les actes, pièces et écrits autres que ceux mentionnés en l'art. 1<sup>er</sup>, et sur lesquels un timbre mobile aurait été indûment apposé.

En conséquence toutes les dispositions pénales des lois existantes concernant les actes, pièces et écrits non timbrés, pourront leur être appliquées.

Leur sont également applicables les dispositions des mêmes lois, en cas d'emploi d'un timbre inférieur à celui qui devait être employé.

#### Art. 3.

Tout endossement, acceptation, aval ou acquit, s'il est placé sur un effet non revêtu du timbre, indique le lieu et la date de la souscription.

A défaut de cette indication, le signataire de l'acte est censé l'avoir souscrit dans le Grand-Duché.

#### Art. 4.

Il est interdit à toutes personnes, à toutes sociétés, à tous établissements publics, d'encaisser ou de faire encaisser pour leur compte ou pour le compte d'autrui, même sans leur acquit, des effets de commerce non timbrés, non visés pour timbre ou non revêtus du timbre adhésif, conformément à la présente loi, sous peine d'une amende du vingtième des effets encaissés, sans que cette pénalité puisse être inférieure à cinq francs.

#### Art. 5.

Ceux qui auront sciemment employé, vendu ou

marken wissentlich verwendet, verkauft oder zu verkaufen versucht haben, werden zuchtpolizeilich belangt und mit einer Geldbuße von fünfzig Franken bis zu tausend Franken bestraft.

Im Wiederholungsfalle wird auf eine Strafe von fünf Tagen bis zu einem Monat Gefängnis und das Doppelte der Geldbuße erkannt.

Der Art. 463 des Strafgesetzbuches kann in Anwendung kommen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 12. Februar 1867.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,  
de Colnet-d'Huart. Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

tenté de vendre des timbres mobiles ayant déjà servi, seront poursuivis devant le tribunal correctionnel et punis d'une amende de cinquante francs à mille francs.

En cas de récidive, la peine sera d'un emprisonnement de cinq jours à un mois, et l'amende sera doublée.

Il pourra être fait application de l'art. 463 du Code pénal.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 12 février 1867.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,  
DE COLNET-D'HUART. Par le Prince :  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 12. Februar 1867, wodurch die Regierung ermächtigt wird, eine neue Anleihe von 200,000 Fr. aufzunehmen.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;  
Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

Zur Deckung des eventuellen Ausfalles im Budget von 1867 und behufs Ausführung von außerordentlichen öffentlichen Arbeiten ist die Regierung ermächtigt eine Anleihe bis zum Betrage von zweimal hunderttausend Franken aufzunehmen.

Loi du 12 février 1867, autorisant le Gouvernement à contracter un nouvel emprunt de 200,000 francs.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

De l'assentiment de l'Assemblée des États ;  
Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Le Gouvernement est autorisé à faire face, par la voie de l'emprunt, jusqu'à concurrence de deux cent mille francs, au déficit éventuel du budget de 1867, pour l'exécution de travaux publics extraordinaires.

Diese Summe wird unter Artikel 49 ins jährliche Einnahme-Budget von 1867 eingetragen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 12. Februar 1867.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
der Finanzen,  
de Colnet-Huart.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

Cette somme est portée au budget des recettes pour 1867, sous l'art. 49, annuel.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 12 février 1867.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant*  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

*Le Secrétaire,*  
G. d'OLIMART.

*Le Directeur-général*  
*des finances,*  
DE COLNET-HUART.